

# "ЗАПИСКИ ОБ УЕДИНЕНИИ В ГОРАХ"

Сун Дэли

## ШАНЬ ЦЗЮЙ — УЕДИНЕНИЕ В ГОРАХ

Летом 2020 года из-за новой коронавирусной эпидемии семья друзей отправилась на каникулы в горы Рочестера, на севере штата Нью-Йорк. По любезному приглашению моего друга я путешествовал с ними в течение полутора месяцев.

Днём 13 июня за мной заехал друг, чтобы забрать меня. Выехали из дома в Нью-Джерси в час дня и поехали через извилистые горы, густые леса и бесконечные фермы, пастбища и виноградники по пути, проезжая через Нью-Джерси, Пенсильванию и северную часть штата Нью-Йорк. Обычно поездка на машине занимает не менее пяти часов, но нам повезло, мы ехали всего четыре с половиной часа и прибыли в пункт назначения около 5:30.

Машина подъехала к месту назначения и медленно двинулась по дорожке, усыпанной полевыми цветами. Через мгновение мои глаза загорелись. То, что предстало передо мной, было огромным великолепным зеркалом. Это то озеро, о котором говорил мой друг. Я назвал его Зеркальным озером — Цзинху. Машина медленно въехала на широкую зелёную территорию вдоль северного берега озера Цзинху. Вдали, на севере, перед зелёной лесополосой стоял коричневый деревянный дом — это вилла для отдыха в горах, где я буду жить следующие полтора месяца.

На самом деле во время этих каникул я не отдыхал и был так же занят, как и дома. Но занятия занятиям рознь. На этот раз в дополнение к небольшому количеству обычных переводов речь шла в основном о том, чтобы создать что-то оригинальное.

Как говорится, "Если ты не войдёшь в логово тигра, как ты сможешь поймать тигра?" На этот раз творческая работа в основном совмещалась с отдыхом. Ради этого творчества я, несмотря на палящий зной, в одиночку обошёл горы и леса вокруг озера Цзинху, чтобы посетить ещё пять озер. Я исследовал каждый горный лес и каждое озеро не по одному разу, а некоторые — не менее пяти или шести раз. Кроме того, я посетил знаменитый музей стекла Corning Incorporated и Корнелльский университет, а также ходил на ферму поочерёдно собирать то малину, то чернику.

Время летит как стрела, солнце и луна снуют по небу как

челнок, и полтора месяца пролетели незаметно. 1 августа 2020 года я успешно вернулся в свой дом в Нью-Джерси.

Чтобы поделиться своим особым опытом и впечатлениями от проживания в горах со своими друзьями, я для начала отобрал несколько типичных эссе, которые будут опубликованы здесь. Я надеюсь, что моим друзьям это понравится, и я горю желанием получить тёплые и щедрые наставления от своих друзей.

1 Августа 2020 года дома в Нью-Джерси

## **1. МИН ШАНЬ — ЖАЛЕЮ ГОРУ**

На юге Нью-Джерси нет гор, только на севере. Они невысокие, имеют округлые вершины, так что правильнее их называть холмами. Если смотреть издалека, они кажутся небольшими, одиноко стоящими в отдалении друг от друга, перекликаются между собой на расстоянии, словно друзья договариваются о встрече.

Если смотреть вблизи, деревья кажутся зелёными и пышными, дороги широкими, поднимающимися и опускающимися, а иногда горные речки струятся и искрятся, если дует прохладный ветерок. Машина в пути похожа на маленькую лодку, плывущую между зелёными волнами.

Склоны пологие, журчат ручьи, а на берегах цветёт множество полевых цветов, белых, жёлтых, фиолетовых, красных, ярких и приятных глазу.

Проехав около часа, мы въехали в Пенсильванию, где местность была похожа, не сильно отличающаяся. Но в северной части штата Нью-Йорк горы начали меняться. Внезапно вдалеке показался склон холма, он был коричневым и под лучами солнцем просто ослепительным, режущим глаз и довольно мрачным.

Вскоре на глаза попала тропка, ползущая вокруг горы. Машина, петляя, двигалась вперёд, постепенно приближаясь к коричневой зоне. Приглядевшись, я увидел, что большая часть склона холма уже разрушена. Каменные стены крутые и угловатые, словно клыки и лезвия ножей, излучающие ослепительный свет под палящим солнцем.

Эта сцена вызвала у меня чувство сострадания. Прекрасный зелёный холм был жестоко изрублен ножами и топорами, и мне было больно видеть это. Только представьте, если бы гора была живой, она должна была бы чувствовать боль от этого харакири. В

этот момент из расщелин скал просочились струйки воды, сверкающие на солнце. И я подумал, что это не горный источник, это боль в горном теле была столь невыносимой, что гора заплакала.

Ради собственной выгоды люди, подобно захватчикам, вторгаются в горы и леса, вырубает деревья и срывают горы, чтобы проложить дороги. Это, несомненно, большое благо для человечества, и оно кажется само собой разумеющимся, но для природы это не что иное, как катастрофа.

13 июня 2020

## **2. АЙ ЛУ — СКОРБЛЮ ОБ ОЛЕНЕ**

Вскоре после этого машина въехала вглубь гор, здесь малоллюдно, на обочине дороги стоят различные указатели, кроме дорожных знаков, есть указатели заправок, магазинов и кафе. Один указатель привлекает внимание: на нём изображен оленёнок с поднятыми вверх передними ногами.

Друзья сказали, что это предупреждение водителям, потому что здесь часто водятся дикие олени. Ночью, когда дикие олени стоят на дороге и видят приближающиеся фары, они, вместо того, чтобы убежать, по глупости и наивности замирают на месте, глядя широко открытыми глазами прямо на машину. Если водитель будет не осторожен за рулём, автомобиль столкнётся с оленем. Дикие олени не только гибнут от удара, но и становятся причиной аварий.

Я и ахнуть не успел, как в глаза мне бросился мёртвый олень. Это был тучный дикий олень, которого выбросило прямо на обочину дороги. Было очевидно, что его сбили насмерть. Судя по всему, эта трагедия произошла прошлой ночью. Бедные дикие олени, ни в чём не повинные, лежали мёртвыми в горах и полях, поджариваясь под палящим солнцем. Это было поистине ужасное зрелище.

Хорошенько подумай: оленёнок несчастный и невинный. Этот прекрасный горный лес изначально был их домом, где они могли расти и свободно передвигаться. Но в наши дни люди прокладывают дороги и мчатся вихрем на автомобилях, что приводит к катастрофическим последствиям. Я вдруг вспомнил, что первый мёртвый олень был отброшен под куст жёлтых цветов. Может быть, Бог, сотворивший всё сущее, намеренно расположил дикие полевые цветы так, чтобы почтить память созданного Им

оленья.

13 июня 2020 года

### **3. ВЭНЬ СЯН — ПОЧУВСТВУЙ АРОМАТ**

Ранним утром я прогуливался по берегу Зеркального озера. Звук моих шагов вспугнул нескольких лягушек, и они выпрыгнули из травы и бултыхнулись в воду. Поскольку было ещё рано, температура на берегу озера была невысокой, мне стало немного прохладно, поэтому я сделал несколько быстрых шагов и вышел туда, где светило солнце.

Внезапно дуновение прохладного ветерка донесло до меня освежающий цветочный аромат. Почувствовав аромат цветов, я стал искать сами цветы. Бросил взгляд вперёд и увидел на берегу озера заросли широколиственных растений, танцующих на ветру.

У этого неизвестного растения был один-единственный стебель и один-единственный цветок, оно было стройное и изящное. Несколько групп мелких цветов на кончике стебля образуют гроздь. Стебли бледно-зелёные, без ответвлений и плетей, а на их верхушках по три или четыре цветочных шарика. Некоторые из них только раскрываются, некоторые уже расцвели, цветки у них светло-голубые, цвета лотоса, с пятью заострёнными лепестками, окружающими светло-жёлтую серединку.

Я наклонился к ним, жадно вдыхая пьянящий аромат, а затем осторожно сорвал две веточки. Внезапно из сломанного места вырвалась струя белого сока и потекла по тыльной стороне моих пальцев. Я дотронулся до нее. Она была густая и липкая, и напоминала цельное молоко.

Вернувшись в дом, я быстро вымыл их чистой водой, затем поместил в стакан, наполнил его почти до краев водой и поставил на стол слева от компьютера. Я вдыхаю аромат цветов и пишу эти строки. И кажется, что этот освежающий аромат уже читается между строк.

С тех пор я каждый день выходил на улицу собирать свежие полевые цветы. Однажды, когда я ехал на машине, я увидел на обочине маленький золотисто-жёлтый подсолнух. Я подумал, что это дикий цветок. В жаркий полдень, после обеда, я отправился за ним далеко-далеко. Когда я добрался туда, оказалось, что это не подсолнух, а цветок топиамбура. Но на самом деле это тоже дикий цветок, и неудивительно, что я не знаю его названия. Я с

радостью собрал целый букет. В это время я уже обливался потом, но был в прекрасном настроении. Вернувшись к себе домой, я сразу поместил букет в стакан и поставил рядом с компьютером. В компании крупных ярких цветов начинать писать было очень приятно.

22 июня 2020 года

#### **4. СЮНЬ ХУА — ИСКАТЬ ЦВЕТОК**

Я встал в шесть часов утра и пошёл на прогулку по маленькому лугу. Я сразу вспомнил о маленьких красных цветочках, которые я вчера сорвал, поэтому я осторожно осматривал траву. Причина осторожности заключалась в том, что цветочки слишком маленькие. Я надеялся, что сегодня смогу найти ещё несколько.

Вскоре я действительно увидел несколько красных точек. Это и были маленькие красные цветочки, которые я искал. Сегодня они очень низенькие, всего пара дюймов в высоту. Маленький цветок застенчиво прячется в траве, повернувшись лицом к золотистым лучам утреннего солнца. Мне нравятся эти несколько красных точек среди густой зелени. Бутоны ещё не распустились, они ярко-красные и размером всего с горошины красной фасоли.

У меня не хватило духу сорвать их, и я прошёл мимо. Но я как будто скучал по этим моим друзьям, поэтому то и дело оглядывался, удаляясь, но больше не видел их. Я снова вернулся на то же место, постоял там, и мне потребовалось много времени, чтобы найти их. Они, казалось, играли со мной в прятки.

Мгновение я смотрел на них, а затем оставил их, чтобы продолжить прогулку, но сердце моё всё ещё тосковало по этим маленьким цветочкам. Но когда я опять вернулся туда, где был, я больше не увидел их. Я присел на корточки и внимательно посмотрел в сторону восходящего солнца. Потребовалось много времени, чтобы найти их снова.

Я увидел тонкие стебли высотой в два дюйма, изысканные и сверкающие под солнцем, как будто они были из стекла или хрусталя. Я не знаю, какой магией обладают эти красные цветы, но каждый раз, когда я отправляюсь на прогулку по маленькому лугу, мне всегда хочется их искать, особенно ранним утром. Я питаю особую слабость к ним; ещё до того, как мои ноги вступают на луг, моё сердце уже оказывается около маленьких красных цветочков.

Всё утро 30 июня 2020 года я занимался литературным трудом. После обеда я, как обычно, “прошёл сто шагов после еды” и не смог удержаться, чтобы не зайти на маленький луг. Открывшаяся передо мной картина поначалу восхитила меня. Трава там была подстрижена очень аккуратно, она выглядела зелёной и пушистой, точь-в-точь как огромный зелёный ковер. Но через мгновение я, кажется, догадался, в чём причина этого. Это была ужасная догадка: неужели мои маленькие красные цветочки обезглавлены? Догадка оказалась верной: то место, где находились маленькие красные цветочки, было “сровнено с землёй” вместе с маленькими красными цветочками, даже стебли уже исчезли.

Сцена, развернувшаяся передо мной, заставила меня испытать угрызения совести! Я думал об этом давным-давно. Если бы я додумался до этого раньше, я бы нарвал этих маленьких цветочков утром и поставил их в стакан. Пусть бы я любовался ими всего лишь короткое время, но я бы не позволил таким прекрасным эльфам напрасно погибнуть под безжалостным лезвием газонокосилки.

В этот момент я вдруг вспомнил известную поговорку: “рви цветы, пока они свежи, не жди, когда не будет уж цветов, а ты и голы стебли будешь рвать готов”. Это означает, что когда цветы расцветут, их следует сразу срывать, не дожидаясь, пока цветы увянут и лепестки опадут, не останется цветов, которые можно было бы сорвать, только голые стебли без цветов.

Учитывая ситуацию, было бы неплохо, если бы я мог сорвать хотя бы стебли без цветов, потому что, в конце концов, так я хоть что-то получу. Однако даже стебли без цветов не получится сорвать, потому что газонокосилка не только уничтожила красные цветы, но и стебли уже исчезли без остатка, и я не знаю, куда они делись.

Конечно, это всего лишь небольшой и незначительный инцидент в моей жизни. На самом деле, в глазах простых людей это такая мелочь, о которой не стоит и говорить.

Однако если хорошенько подумать, то, похоже, есть и другой смысл: когда появляется возможность, вы должны сделать всё возможное, чтобы ухватиться за неё как можно крепче, иначе она исчезнет в мгновение ока. “Не упускай возможность, лови момент, пока он не исчез!” Разве это не так?

21 июня 2020 года

## 5. КАНЬ ЛЮ — ПОСМОТРИ НА ИВУ

После обеда, согласно поговорке о том, что если после еды делать сто шагов, то можно дожить до девяноста девяти лет, я вышел на улицу, чтобы пройти несколько сотен шагов. Во время прогулки мне вдруг пришло в голову, что следует пойти на берег пруда и навестить огромную плакучую иву. Подумав об этом, я направился туда.

Через несколько минут я подошёл к гигантской иве, которой восхищался уже давно. Она напоминает старика, который пережил много превратностей жизни. Если смотреть с юга, та часть, которая возвышается на один метр над землёй, имеет диаметр около двух метров. Бесчисленные зелёные шелковистые ветви свисали до самой поверхности воды.

Согласно установленному порядку, ветви растут из толстого ствола, а дальше из них вырастают молодые веточки. Все ветви, которые растут таким образом, уже давно изменили свой цвет с изумрудно-зелёного на сизо-зелёный. Если использовать метафору, это похоже на старую женщину с седой головой, и её серебристые волосы свободно развеваются на ветру летним днём после полудня.

На следующее утро после завтрака я, как обычно, вышел на прогулку. Я шёл на юг от маленького луга до Зеркального озера, а потом направился на запад вдоль берега. Неподалёку я увидел гигантскую иву, грациозно танцующую на летнем утреннем ветерке.

Неторопливым шагом я подошёл к ней вплотную. На этот раз я посмотрел с другой стороны, и тут меня ждал сюрприз. Я обнаружил, что это “дерево мужа и жены”. В древности “деревом мужа и жены” называли “дерево с взаимно переплетающимися ветвями или корнями”, оно также известно как “дерево жизни и смерти”. Это два антропоморфных дерева с одним корнем, тесно связанные друг с другом и похожие на мужа и жену.

Передо мной огромный комель плакучей ивы, из которого она как раз и выросла. Этот главный ствол в пределах одного метра над землёй имеет диаметр около двух метров, а выше два ствола устремляются ввысь. На высоте двухэтажного дома внезапно отделяются две ветви. Слева ветвь похожа на огромную руку, тянущуюся к другой ветви и другому стволу, они обнимают друг друга на протяжении многих лет.

Что меня удивило, так это то, что они уже слились воедино, достигнув абсолютного совершенства! Эта влюбленная пара,

продуваемая ветром и опаляемая солнцем, мёрзнувшая от снега и мокнувшая под дождём, месяцы и годы стоит на берегу пруда, крепко обнимая друг друга. Их чувства неподвластны времени, и я не знаю, сколько лет они прожили. Но судя по обхвату дерева, я могу заключить, что ему, несомненно, больше ста лет, и двести лет — тоже не преувеличение.

Если сравнивать человека и дерево, то если дерево может быть таким, то что можно сказать о человеке? Однако факты шокируют. Мы, люди, часто говорим, что муж и жена любят друг друга, остаются верными друг другу, сто лет живут в мире и согласии и старятся вместе. В прошлом это не вызывало сомнений.

Однако в наши дни многие люди переживают моральный кризис и относятся к браку как к «детской игре в три вспышки»: ураганная влюблённость, молниеносный брак и быстрый развод. Хуже того, некоторые люди живут вместе до брака и заводят детей до брака. Вместо того, чтобы стыдиться, они гордятся этим. Если что-то пойдёт не так, это может привести к злосчастью или даже трагедии. От этого пробирает дрожь, это пугает!

Мужа и жену гигантской ивы можно назвать древесным богом. Я с трепетом стоял перед ними и безмолвно спрашивал: «Человек — самое совершенное из всего сущего, почему же он уступает древнему дереву?» Муж и жена огромной ивы могли бы работать Лунным старцем, божеством брака. Я стоял перед ними и от всего сердца тайно молился: «Пусть в мире будут влюблённые, которые стойко держатся основ брака, считают нравственность опорой жизни, а верность и честность — её душой!»

Июнь 2020

## **6. ШУЙ ЛЯНЬ — ВОДЯНАЯ ЛИЛИЯ**

Я был так взволнован, встретив гигантскую иву в глухих горах, что нечаянно перевёл взгляд вперёд. И тут же был приятно удивлён, обнаружив совсем рядом в пруду прекрасную водяную лилию.

Я поспешно подошёл ближе и быстро подсчитал: там было более двадцати розовых цветков в полном расцвете, которые плавно покачивались на полуденной воде. Водная гладь выложена плитками зелёных листьев, похожими на яшмовые диски, которые поддерживают клубы розовых облаков. Издалека это похоже на речные фонарики, которые китайцы часто пускают по воде в третий день третьей луны, на праздник моления о мастерстве и



праздник середины осени.

Водяные лилии раскрываются днём и закрываются ночью. На рассвете следующего дня я снова пошёл к пруду, опасаясь, что лилии ещё не проснулись. Но меня обрадовало то, что более десяти прекрасных цветов лилии, которые я видел вчера, уже вновь расцвели на воде, демонстрируя свои очаровательные улыбки в золотистых лучах солнца.

Водяные лилии похожи на Спящих Красавиц в розовых платьях, которые спали прошлой ночью под звёздным небом в холодной воде. А рано утром поднялись ото сна, по-прежнему грациозные и воспрянувшие духом, покачиваясь на водной глади вслед за ветром.

Хотя Спящая Красавица хрупкого телосложения, в своей жизни она имела много связей и большое влияние. Согласно научной классификации растений она относится к неньюфарам, также как лотос, порядок нимфейноцветные (лат. *Nymphaeales*), семейство нимфейные (лат. *Nymphaeaceae*), род нимфея (лат. *Nymphaea*).

С древних времён водяные лилии, как и цветы лотоса, считались воплощением святости и красоты и часто использовались в качестве жертвоприношений богиням. Помимо своей высокой декоративной ценности, корни водяной лилии также способны поглощать содержащиеся в воде токсичные вещества, такие как свинец, ртуть и фенол. Это растение уникально как средство очистки воды, озеленения и благоустройства городов.

Водяные лилии в основном рождаются в прудах. Это не штормовое море, а гавань, в которой тишь да благодать. Древние говорили: «Если вы не можете пить из пруда или реки, как вы говорите, что проглотите океан?» [Махаяна (Большая колесница), сутра «Десяти колёс (обетов) бодхисатвы Кшитигарбха (Дицзана)» — И.Б.]

Водяная лилия прекрасно знает, что она не в состоянии вести ожесточённую борьбу в море, она спокойна и невозмутима, и нет у неё иных стремлений. Она остаётся в маленьком пруду, способная переносить одиночество и противостоять ветру и дождю, рождается и растёт на своих условиях. В итоге в своём маленьком мире она, как и положено, превращается в прекрасную спящую красавицу и безмолвно отдаёт свои скромные силы очистке воды. И это высоко ценится человечеством.

То же самое верно и для человека. Если хочешь развиваться, ты должен, прежде всего, объективно оценить свои собственные особенности и умения. Только тогда подобно водяной лилии ты сможешь, не стремясь к невозможному, твёрдо стоять на ногах и совершить великие дела в своём маленьком мире.

22-23 июня 2020 года

*Примечания Игоря Бурдонова:*

Третий день третьей луны — праздник Шанси, также День весенних купаний, китайский День святого Валентина, День дочерей, Малый или Древний Цинмин (праздник поминовения усопших).

Праздник моления о мастерстве — 7-й день 7-й луны, праздник Цицяо, он же праздник Циси, День влюблённых, ещё один китайский День святого Валентина, Праздник вечной любви, Сорочий праздник или День седьмой сестры, т.е. Ткачихи, небесной феи, встречавшейся с Пастухом, за что они были превращены в одноимённые созвездия и встречаются на небе раз в году, идут по мосту из сорочьих хвостов; в этот день девушки молятся Ткачихе о помощи в рукоделие.

Праздник середины осени — 15-й день (полнолуние) 8-й луны; связан с легендой о богине Луны Чанъэ, которая выпила эликсир бессмертия, подаренный богиней Запада Сиванму мужу Чанъэ, стрелку И, за то, что тот сбил девять из десяти солнц, иссушавших Землю, и вознеслась на Луну; там Лунный Заяц сидит в тени коричневого дерева и толчёт в ступе снадобье бессмертия для Чанъэ.

## **7. ХУАН СЮЭ — ЖЁЛТЫЙ СНЕГ**

Сегодня после завтрака я всё утро сходил с ума. Сначала я подвинул стул к зарослям жёлтых полевых цветов, повернулся лицом к солнцу, закрыл глаза и жадно наслаждался солнечным светом, который дарило мне солнце. Затем опустил голову и внимательно посмотрел на полевые цветы у себя под ногами.

Один цветок, ещё цветок, много маленьких жёлтых цветочков. Я не знаю, каким именем их называют. Я хочу дать им красивое имя. Венчик соцветия состоит из шести цветков. Каждый маленький цветок похож на маленькую жёлтую бабочку с двумя расправленными крыльями и полукруглым тельцем. Если говорить точнее, то по внешнему виду он похож на цветок душистого горошка, поэтому я подозреваю, что он относится к

семейству бобовых.

Шесть маленьких цветков собраны вместе, образуя красивый венчик, который напомнил мне снежинки. Снежинки, сверкающие и чистые как шестигранные кристаллы. Из-за того, что цветок очень похож на снежинку, мне вдруг захотелось дать ему имя “Хуансюэ — Жёлтый снег”, которое должно очень подойти ему. Да, отныне я буду называть его “Хуансюэ — Жёлтый снег”.

Маленькие пчёлки летают посреди жёлтого снега, собирают пыльцу и возвращаются в улей, чтобы приготовить мёд. Просто собрать цветы недостаточно. И я подумал, что то же самое верно и для литературного творчества. Недостаточно просто “срывать ветер”, собирая народные песни и рассказы, потому что урожай подобен пыльце, и его ещё нужно тщательно обдумать, вложить в переработку всё своё сердце, раскрыть свой талант, чтобы написать хорошее эссе.

“Хуансюэ” покачивается и танцует на свежем летнем ветерке. На самом деле, есть много других цветов и растений, танцующих вместе с “Хуансюэ”. У одного из них листья стройные и высокие, полные изящества и достоинства, но нет цветов, только листья. Я очень восхищаюсь этими зелёными листьями. Хотя у них нет красивых цветов, они не чувствуют себя неполноценными и всё равно стремятся расти вверх. В результате они одерживают победу, их высота намного превосходит красоту “Хуансюэ”.

Есть также растение, которым я восхищаюсь ещё больше. У него фиолетовые листья в форме сердца, как у сладкого картофеля, а стебли изогнуты. Это явно вьющееся растение, поэтому оно может вытягиваться вверх только с помощью других растений или предметов, таких как изгородь.

Но эта безымянная трава перед моими глазами полагалась исключительно сама на себя, она изгибалась всем телом, напрягая все силы, чтобы подняться вверх. В результате её высота намного превосходила все эти прекрасные маленькие цветочки.

Цветы такие, почему же люди не такие? Человек должен быть уверенным в себе и иметь решимость полагаться на свои собственные силы в стремлении вверх. Я думаю, что нужно усердно работать, и тогда будут хорошие результаты.

Поистине заросли полевых цветов и сорняков у меня под ногами — это маленький мир, в котором главное — честная конкуренция. Здесь нет дискриминации по внешнему виду или росту, не говоря уже о дискриминации по роду и племени. Короче

говоря, здесь нет той несправедливости и дискриминации, с которыми люди сталкиваются в обществе себе подобных. Будь то растения или насекомые, все они равны и могут конкурировать честно. Когда же наше человеческое общество станет таким, как они?

16 июня 2020 года

## **8. Ю ХУ — ПРОГУЛКА ПО ОЗЕРУ**

Вечером мой друг пригласил меня и жену на прогулку по Зеркальному озеру, покататься на педальной лодке.

В лодке четыре посадочных места, передние два для капитана и его помощника. Человек, сидящий там, глядит вперёд и нажимает на педали. Мой друг, естественно, за рулём, а моей жене очень хочется продемонстрировать свои навыки, поэтому она садится в кресло помощника. Два задних сиденья очень маленькие, только для сидячего положения, ноги не вытянешь, я сажусь на правое сиденье.

На озере, под лучами заходящего солнца, дует лёгкий бриз, и волн нет. Спокойная водная гладь нарушилась только тогда, когда мы сели в лодку и отправились в путь. Теперь Зеркальное озеро выглядело точь-в-точь как река, с глубокой водой посередине, и дна не видно. Потом, когда мы уже вернулись, я заметил, что у берега озеро мелкое, и можно было видеть водоросли и рыб под водой.

Мой друг сказал, что в озере много рыбы, потому что люди часто выпускают в озеро мальков. Если всё пойдёт хорошо, можно поймать большую рыбу длиной более чи [фут,  $\frac{1}{3}$  метра — И.Б.].

Лодка двигалась плавно как при движении вперёд, так и при возвращении, но когда она уже собиралась причалить, мой друг с большим трудом давил на педали, и движение лодки стало медленным. Я предположил, что это были водные растения, которые опутали руль. Размышляя об этом, я присмотрелся и увидел, что по левому борту кормы действительно волочится пучок водорослей. Мне хотелось потянуть его руками, но в сердце невольно закрался страх, и я немного испугался непонятно чему.

Однако, приняв во внимание ход лодки, я всё же укротил своё сердце, опустил левую руку в воду, крепко ухватился за водоросли и потянул изо всех сил. На самом деле, выдернуть водоросли не составило большого труда. Я дёрнул их три или

четыре раза, и лодка тут же легко причалила к берегу.

Сойдя на берег, я почувствовал себя вполне довольным тем, что только что сделал. Сначала лодкой управлял капитан, а я был просто пассажиром. Однако неожиданно в критический момент я, пассажир, вдруг уверенно смог сыграть ту роль, которую капитан не смог бы сыграть.

По аналогии, независимо от того, в какой ситуации мы находимся и в какой области работаем, мы должны быть полны уверенности и проявлять инициативу. Если вы будете усердно трудиться, вы сотворите чудеса.

15 июня 2020 года

## **9. ВАН ЮНЬ — СМОТРЕТЬ НА ОБЛАКА**

Небо в горах особенно просторно. Изначально оно голубое-голубое, ни облачка. Но не тогда, когда на востоке формируются воздушные массы. Это облака. Есть белые, есть чёрные, есть высокие, есть низкие, есть большие, есть маленькие, есть длинные, есть круглые.

Перистые облака в высоком небе похожи на огромные перья, а ещё больше — на гигантскую, не имеющую себе равных метлу, медленно-медленно заметающую в юго-восточный угол. В это же время появляются и низкие облака, медленно-медленнодвигающиеся в противоположном направлении. Но они только кажутся медленными, а на самом деле быстро проплывают перед глазами.

Внезапно в голубом небе появляется линия, это, конечно, след реактивного самолёта. Сначала он тонкий и чёткий, но через час или два раздулся, а потом превратился в вытянувшегося дракона. Перед ним — маленький шарик облачка, похожий на жемчужину.

Общий вид напоминает гигантского дракона, играющего с жемчужиной, с высоко поднятой головой и низко опущенным хвостом, голова обращена на юго-восток, а хвост — на северо-запад. Потом этот вытянувшийся гигантский дракон продолжает совершать медленные метаморфозы. Сначала стал тигром, потом питоном. И всё в таком роде, бессчётно.

Ветер разогнал облака, и тогда я по-настоящему понял смысл облаков, проплывающих перед глазами. Всё плывёт как облака, всё меняется, всё движется, какой угодно образ формируется, какой угодно образ исчезает, каким бы он ни был прекрасным, да,

как гость, поспешно проходящий мимо, его не остановить, его не задержать.

Бытие рождается из небытия, облака поднимаются, облака опускаются, бесконечно изменчивы, непредсказуемы, крохотные человеческие существа не способны предугадывать.

В таком случае лучше предоставить природе идти своим естественным путём, ведь красоту и добро нельзя выпросить, нельзя удержать, нельзя захватить силой.

14 июня 2020 года

## **10. ХАЙ ОУ — МОРСКАЯ ЧАЙКА**

Чтобы поблагодарить семью нашего друга за гостеприимство, моя жена сегодня предложила нам вместе съездить на экскурсию на «Озёры-Пальцы» (Finger Lakes). Из-за ограниченных возможностей я зашёл в полдень в ближайший ресторан быстрого питания и купил несколько блюд из McDonald's на обед.

Проехав около часа, мы прибыли на берег озера Канандейгуа (Canandaigua), одного из пяти «Озёр-Пальцев». Для простоты и удобства запоминания я в шутку назвал его «Озеро Дигуа» — «Озеро сладкого картофеля». Так называемые «Озёры-Пальцы» появились из-за того, что озеро [Онтарио — И.Б.] около города Рочестер имеет пять ответвлений — пять маленьких озёр, соединённых с большим озером. На фотографии большое озеро похоже на ладонь, а пять маленьких озёр напоминают пять пальцев, отсюда и название «Озёры-Пальцы».

Озеро тянется далеко-далеко, дует холодный ветер, довольно прохладно. Мы достали еду, купленную в «Макдоналдсе», и сели за столик у озера, с удовольствием наслаждаясь не очень-то вкусными вкусняшками: бургерами, картофелем фри и напитками.

Мы радостно уплетали за обе щёки, когда вдруг услышали громкий звук, похожий на плач ребёнка. Я поднял глаза и увидел, что это была чайка, приземлившаяся справа от меня. У неё были белые перья, пухлое тело, она выглядела по-детски наивной и жалобно смотрела на меня. Видя, что я не двигаюсь с места, она опустила голову, сильно изогнула шею, засунув между ног, почти касаясь земли, а затем издала громкий крик «га-га!».

Посмотрев, как жалко это выглядит, я бросил ей картофель фри. Он упал на землю, и чайка, охваченная нетерпением, быстро

нашла его и проглотила одним глотком.

Когда я остался равнодушным, она повторила всё то же самое: пригнула голову между ног, почти коснувшись земли, а затем издала ещё один оглушительный крик «га-га!», как будто выражая мне свою благодарность.

Чайка вдруг напомнила мне знаменитое стихотворение "Песня о буреизвестнике" известного советского писателя Максима Горького. По правде говоря, чайка (Хай оу — морская чайка) почти то же самое, что буреизвестник (Хай янь — морская ласточка). В стихотворении Горький изображает буреизвестника как бесстрашного героя, который двигается вперёд навстречу переменам. Однажды я стоял на берегу, на южной оконечности острова Манхэттен в Нью-Йорке, где река Гудзон впадает в море, и наблюдал захватывающее зрелище — как чайки сражаются с облаками.

В тот день в мгновение ока произошли резкие перемены в гонимых ветром облаках, тёмные тучи мчались по небу, что было устрашающе. Однако чайки, не боясь ветра и дождя, взмывали прямо к облакам, кружились в небе вместе с клубящимися тёмными тучами, то вверх, то вниз, то появлялись, то исчезали, как будто играли и забавлялись своими трюками точь в точь как серфингист в море.

Я думаю о тех чайках-воинах, которых видел своими глазами, гордых и высокомерных. А потом бросаю взгляд на то, что передо мной: это просто чайка, но она похожа на скромного и уступчивого благородного мужа. Когда ей что-то нужно от нас, людей, она просит об этом громко и смиренно, а не безрассудно и грубо, хватая нашу еду без разрешения. Более того, насладившись пиршеством, она не забывает снова поклониться в знак благодарности, низко опустив шею между ног, и издать крик, чтобы ещё раз выразить свою благодарность. Это действительно трогательно.

В противоположность этому, когда мы, люди, просим их о чем-то, мы действуем своевольно и нагло, совсем не так смиренно и скромно, как птица чайка. Чтобы сытно и вкусно поесть, чтобы заработать деньги, мы, люди, без всякого повода встаём на путь насилия, незаконно охотясь на диких животных. Спросите себя, что хорошо, а что плохо, это же так ясно! Если задуматься, разве не должны мы чему-то научиться у чаек? Склонитесь и задумайтесь, не должны ли мы чему-нибудь научиться у птицы чайка?

14 июня 2020 года

## 11. МА И — МУРАВЕЙ

Сегодня сравнительно высокая температура. В 10 часов утра я сидел в зарослях жёлтых полевых цветов, жадно греясь на солнце. Когда мой друг увидел это, он установил зонт от солнца на краю луга и вдобавок принёс мне лёгкое складное кресло, чтобы я мог отдохнуть под зонтиком.

Передо мной на краю луга стоял столб, вокруг которого толпились дикие цветы и сорняки. Как раз когда я любовался цветами и вдыхал их аромат, мне на глаза вдруг попался тёмно-коричневый муравей.

Я видел, как он бежал топливо и деловито, сверху вниз, снизу вверх, слева направо, справа налево, бежал без остановки. Его тело было лёгким и двигалось с высокой скоростью, прям-таки сверхзвуковой. Он выглядел совсем как маленький автомобиль, который безрассудно мчится по широкой магистрали. В лучшем случае мы можем понять и объяснить животный мир только с помощью человеческого мышления, или же животный мир и различные виды деятельности животных могут порождать ассоциации и наводить на полезные мысли. Если это так, то это здорово!

Ассоциация с поиском еды приводит к следующему открытию: он ищет еду не в том месте! Ему нужно научиться ползать по земле в поисках муравьиной пищи. На земле есть все виды пищи, которые ему нужны, но он отрывается от земли и взбирается на сухой деревянный столб, чтобы найти её, что является муравьиной версией поговорки “взобраться на дерево в поисках рыбы”. Он находится не в том месте, делает не то, что нужно, и результат обязательно будет противоположным тому, каким должен быть. В конце концов, все усилия окажутся напрасными. Что же это за глупость такая!

На самом деле, по сравнению с муравьями, мы, люди, иногда не намного умнее, а иногда, по правде говоря, точно такие же (букв.  $\frac{1}{2}$  цзиня — 8 лян, что означает тот же вес — И.Б.). Иногда мы что-то делаем без ясной цели, без тщательного обдумывания, не там, где нужно, торопясь выдать желаемое за действительное, и, конечно, результат такой же, как у этого муравья: ничего не получили, а силы иссякли.

17 июня 2020 г.



## 12. СЯН ПУ — РОГОЗ

С юных лет я люблю рогоз, а особое пристрастие имею к его початкам. Но, надо сказать, я никогда не рассматривал его с близкого расстояния. Сегодня утром, специально с целью наблюдения и любования, я подошел к пруду с правой стороны коттеджа.

Я был окутан тёплым солнечным светом, и в нос мне ударил неповторимый запах пруда, от которого я почувствовал себя освежённым и бодрым. Я стоял перед рогозом, который был одного со мной роста, и заворожённо смотрел на его листья, колышущиеся на ветру. Как будто зелёная фея грациозно танцует около пруда. Едва вылезшие початки рогоза, очень тонкие и заострённые, похожие на бронзовые свёрла, опоясанные зеленью, прекрасные и стройные, один за другим безмолвно тянутся вверх.

На самом деле, не только эти молодые поколения радуют мои сердце и глаз, вызывая ассоциации. Что меня вдохновляет ещё больше, так это початки рогоза, которые в былые времена были в расцвете сил, а ныне уже увяли. Эти початки давно утратили свою молодость и изящество. Они давно уже старые, увядшие и невыносимо раздувшиеся. Более того, пух рогоза повылезал из початков и развеялся под лёгким ветерком, как бледные волосы старой женщины, беспомощно трепещущие на ветру.

Дошло до того, что пух рогоза уже исчез бесследно, остались только безжизненные сердцевинки початков, стоящие плечом к плечу с жизнерадостными молодыми початками рогоза. Похоже на то, что все поколения живут в мире и согласии, как старшие и младшие поколения одной семьи, неразрывно близкие и гармонично счастливые.

Я был потрясён открывшейся передо мной гармонией рождения новой жизни, старения и смерти. Смотрите, как они душевно близки и дружно ладят друг с другом на лёгком ветерке и под тёплыми солнечными лучами. Старые початки рогоза с летающим по ветру пухом подобны добрым старейшинам, которые спокойно и правдиво рассказывают юным початкам рогоза, как противостоять ветру и дождю и как идти по ухабистой дороге жизненного цикла. А молодые початки рогоза, как младшее поколение, смиренно внимают сердечным наставлениям старших.

Если заново осмыслить и поразмышлять о людях, то у нас бесчисленное множество правил и запретов. Смерть — ещё более

табуированная тема. Для нас, людей, смерть страшна, а трупы уродливы. Поэтому после смерти тело следует захоронить глубоко под землёй.

А пруд перед глазами — это одновременно колыбель для новорождённых и могила для мёртвых. Колыбель и могила сосуществуют, жизнь и смерть сосуществуют. Можем ли мы, люди, делать так же? Нет, не можем! При мысли об этом невольно возникает чувство стыда и вины.

17 июня 2020 г.

### **13. ЧЖАО ЛУ — УТРЕННЯЯ РОСА**

1.

Сегодня утром ясно и на небе ни облачка. Это значит, что сегодня хорошая погода.

Хорошая погода — самое подходящее время для того, чтобы понаблюдать за утренней росой.

Около 7 часов вечера я открыл в кабинете стеклянную дверь от пола до потолка, прошёл среди ярко-жёлтых полевых цветов и вышел на небольшой луг.

Дойдя до открытого места в центре луга, я посмотрел на восток. Моему взору открылось безбрежное пространство белой травы. Луг был покрыт росой, но издали нельзя было разглядеть капли росы, только белая безбрежная ширь похожая на осенний иней.

Среди осеннего инея иногда попадались искрящиеся звёздочки-капли росы, яркие и сверкающие в лучах восходящего солнца. Я шёл, меняя позицию, и они тоже меняли свой цвет: некоторые становились жёлтыми, некоторые — синими, и сияли как драгоценные камни.

Я менял направление, поворачиваясь лицом то на восток, то на юг, на запад, на север. При разных направлениях открывались разные картины. Помимо востока, из трёх других направлений запад оказался самым изысканным и красивым.

Если стоишь спиной к солнцу, не видно изысканного осеннего инея на востоке, но зато на зелёной траве гораздо больше драгоценных жемчужин и самоцветов по сравнению с востоком. Когда стоишь спиной к солнцу, солнечный свет не раздражает глаза, поэтому можно видеть особенно ясно и чётко.

Сверкают и переливаются бесчисленные звёзды. Размеры сильно различаются. Цвет не только синий, ещё и красный.

Вдруг вдалеке показался очень большой рубин. Он был настолько красив, что мне захотелось подойти к нему. Я не отводил от него глаз, подкрадывался, иногда шёл на цыпочках, то и дело корректировал свой маршрут, потому что если бы я не был осторожен, направление изменилось бы, путь отклонился, пусть даже чуть-чуть, и рубин исчез бы из поля зрения. Чтобы не потерять из виду рубин, я шёл, не отрывая от него взгляда и, наконец, добрался до него. На самом деле это оказалась кристально чистая капля росы размером с горошину фасоли. Куда делся драгоценный камень?

Мне пришла в голову чудная мысль: проверить, на каком расстоянии драгоценный камень превращается в каплю росы, и максимальное расстояние оказалось очень малым. У меня не было с собой рулетки, я просто воспользовался методом измерения расстояния, который применял мой отец, когда я был ребенком. Сначала левая нога поднимается и опускается, а затем правая нога поднимается и опускается, эти два подъема и спуска считаются за один шаг, что эквивалентно 5 чи [5 футов,  $1\frac{2}{3}$  метра — И.Б.].

Но нельзя делать два дела одновременно. Будешь смотреть на капли росы — забудешь посчитать свои шаги, и запутаешься. Поэтому я изменил свой подход и применил метод измерения обратного хода. Выбрав драгоценный камень, подойти к нему, не отрывая от него глаз. Потом воткнуть около него ветку в качестве отметки.

Маркировка веткой хорошо заметна. Легко воткнув ветку, я быстро стал отступать до тех пор, пока драгоценный камень не скрылся из виду. Тогда я пошёл от этой точки к отметке веткой и считал шаги.

Когда я дошёл туда, получилось 40 шагов, а по норме, как говорил мой отец, 40 шагов это 200 чи. Три чи равно одному метру, 200 чи равно 66 метров. Это значит, что блистающую каплю росы можно увидеть как синий или красный «драгоценный камень» с расстояния 66 метров.

Закончив подсчет, я снова обратил свой взор на восток, и перед моими глазами предстал прекрасный зелёный коридор, изумрудного цвета, насыщенный влагой и пушистый, как ковёр. Причина этого в том, что пока я ходил, я вытоптал всю росу.

Мои ботинки и штаны внизу промокли насквозь, как будто я только что прошёл по воде.

2.

В десять часов я сидел в кабинете около стеклянной двери от пола до потолка. Яркий солнечный свет падал мне на спину через стеклянную дверь, мягкий и тёплый, было очень приятно. Я записывал впечатления от наблюдения за каплями росы ранним утром.

Какое-то время я отдыхал, открыл стеклянную дверь, вытянул ноги и попытался высушить мокрые от росы штанины.

В этот момент я неожиданно увидел вдали ещё уцелевшую огромную каплю росы, кристально чистую, дрожащую на слабом утреннем ветерке. Я тут же встал и пошёл к ней.

Я шел осторожно, крадучись, как вор, ворующий курицу, дрожа от страха, боясь, что не смогу её найти, и что она исчезнет из виду прежде, чем я успею к ней приблизиться.

Я дошёл до неё, не сводя с неё глаз. Это оказалась совсем неприметная капля росы, висящая вниз головой на столь же неприметном тонком травяном листе. Тонкие листья травы дрожали на ветру, и капля росы тоже дрожала.

Я ждал, что она умрёт. В это время рядом с ней жёлтый полевой цветок привлёк маленькую пчелу. Когда пчела пошевелилась, она коснулась соседних листьев травы, и маленькая капля росы беззвучно упала на землю. Очень жаль.

Я измерил расстояние шагами, оно составило 10 шагов, 50 чи, около 26 метров.

3.

Роса — это маленькие рассеянные капельки воды, которые появляются ранним утром или поздним вечером.

Утром температура воздуха сравнительно низкая, и если температура поверхности объекта ниже точки росы, испаряющаяся вода будет превращаться в жидкость и конденсироваться на поверхности объектов (например, на листьях или на траве, а также на перилах, на автомобилях, на крышах или на балках моста), образуя росу. Поскольку она часто конденсируется в форме бусинок, её также называют росяным жемчугом.

Выпадение росы связано с температурой поверхности, поэтому её появление наиболее вероятно в середине лета.

При очень низких температурах роса появляется в твердой форме льда, это есть иней.

В культуре роса часто ассоциируется с чистотой и жизненной силой. Это стало названием некоторых популярных напитков, таких как «Горная роса» и «Горный туман». В стихотворении «Ранняя весна», написанном Лю Вэем во времена династии Тан, есть такие строки: «Таает лёд, текут ручьи, солнце греет, капли росы высыхают». Это стихотворение также известно как "Жемчужины росы".

Литераторы сентиментальны и всегда используют природные пейзажи, чтобы отразить свой внутренний мир, поэтому было сказано много красивых слов, полюбившихся народу. Кроме того, люди часто используют это природное явление для образного описания различных социальных явлений.

Минский Ланьлинский насмешник [Ван Шичжэнь — И.Б.] в 12-й главе «Цзинь Пин Мэй» («Цветы сливы в золотой вазе») писал: «Муж мой, кто в этой семье любит тебя? Они все ‘росяные супруги’ — из вторых рук товар. Только одна я тебя понимаю, как и ты меня».

‘Роса́ные супруги’ — это уничижительный термин такого рода брака, во многих случаях это другое название незаконного сожителства, также относится к неофициальным супругам, соединившимся только на время. Всё-таки для сохранения законности брака ни один из этих случаев не годится.

15 июля 2020 г.

## **14. ВАНЬ СЯ — ВЕЧЕРНЯЯ ЗАРЯ**

В гористой и лесистой местности погода непредсказуема.

На северную часть штата Нью-Йорк влияет влажный воздух с Великих озёр в Мичигане, а с северо-запада часто накатывают огромные, устрашающие облака.

Сегодня к вечеру с той стороны, где скоро должно было сесть солнце, поднялись облака странной и постоянно меняющейся формы. Сначала куча за кучей слой за слоем густые чёрные облака клубились и вращались, похожие на вулканический пепел от извержения вулкана, переменчивые и не имеющие определённой формы.

Однако в мгновение ока скопление облаков, не поддающегося описанию облика, превратилось в огромный пион, но у него не

было такого красивого цвета, как у настоящего пиона, как будто в чёрно-белом фильме.

Под воздействием солнечного света у этого прекрасного пиона внешние кромки верхних лепестков начали обрамляться ослепительной яркой золотой каймой. В одно мгновение этот несравненный пион стал великолепным.

Однако красота длилась недолго. Левая часть цветка пиона начала растекаться и постепенно превратилась в юную девушку. Девушка была пухленькой и лежала ничком, но единственным изъяном был большой жёлтый шар, растущий ни с того ни с сего из её спины. Через несколько мгновений прекрасная девушка превратилась всего-навсего в петуха. Петуху не потребовалось много времени, чтобы превратиться во льва, нетерпеливо рвущегося в бой.

В это время это скопление облаков постепенно утратило свой жёлтый блеск и, в конце концов, полностью превратилось в густую чёрную тучу, не быстро не медленно плывущую на юго-восток.

Через некоторое время туча становится всё светлее и светлее, как дым и туман, продолжая двигаться по ветру на юго-восток. В это время северо-западная сторона начала светлеть. Несомненно, солнце вот-вот сядет.

В этот момент роль главного героя западного неба перешла от kloкочущих облаков к великолепному закату.

Закат в горно-лесной зоне не так величественен, как на открытой местности. Его заслоняют ветки и листья густого леса, поэтому яркий свет разрезается и распадается на кусочки, превращаясь в золотые блёстки и дождевики, сияющие сквозь просветы между ветвями и листьями и падающие на землю. Поэтому никому не суждено увидеть здесь величественное и чудесное зрелище “Закатного круглого солнца над длинной рекой” [строка из стихотворения Ван Вэя (699-759) «Прибываю послом на пограничную заставу», русский перевод В. Марковой — И.Б.].

Однако, хотя вы и не сможете увидеть истинное лицо заката, красота создаваемого им пейзажа захватывает дух. Особенно красивы разноцветные облака, застилающие всё небо, невозможно оторвать от них глаз. Раз уж нельзя увидеть настоящий закат солнца, приходится довольствоваться тем, что есть, и всласть наслаждаться прекрасной вечерней зарёй.

Я посмотрел на северо-запад. Отблески заходящего солнца сияли золотом, равно освещая облака разного размера и разной

формы, делая их похожими на взметнувшееся во все стороны пылающее и бушующее пламя горно-лесного пожара. Недаром вечернюю зарю называют «огонь, зажжённый облака».

«Лесной пожар» был чрезвычайно яростным, и через мгновение он уже пылал у меня над головой. Я невольно перевёл взгляд на юго-восток и увидел бесчисленные полосы облаков разной величины и длины, как попало разбросанные по безбрежному небу, словно живописец непринуждённо разбрызгал и размазал розовую краску.

Хорошие картины недолговечны, прекрасные пейзажи недолговечны.

Великолепный розовый цвет постепенно тускнел, и разноцветные облака, первоначально “красы и нежной прелести полны” [строка из стихотворения Ду Му (803-852) «Песня о дворце Эфан», русский перевод В. Марковой — И.Б.], последовательно превращались в фиолетовые, серо-стальные, вплоть до чёрных. Радующий глаз розовый цвет, в конце концов, исчез без остатка, прекрасный и яркий закат почти полностью поглотили чёрные тучи.

## 2

Из научно-популярной литературы можно узнать следующее. Когда солнце только восходит или вот-вот сядет, облака на горизонте часто становятся ярко-красными, как будто что-то горит. Эти ярко-красные облака называют утренней зарёй и вечерней зарёй, а образно их называют «огненными облаками». Солнечный свет представляет собой смесь семи цветов: красного, оранжевого, жёлтого, зелёного, голубого, синего и фиолетового. Среди этих типов света наибольшей способностью проходить через воздушный слой обладает красный свет, за ним следуют оранжевый, жёлтый и зелёный свет, а хуже всего проходят голубой, синий и фиолетовый свет. Когда погода ясная, в воздухе висит меньше капель дождя, и почти весь свет красного, оранжевого, жёлтого и зелёного цвета проходит, блокируется только голубой, синий и фиолетовый свет. Из всех цветов синий свет рассеивается больше всего, поэтому всё небо «окрашено» в синий цвет. А когда на рассвете или к вечеру есть облака, слой воздуха, через который проходит солнечный свет, толще, чем в полдень. Жёлтый, зелёный, голубой, синий и фиолетовый свет после недолгого «путешествия» по воздуху «выбиваются из сил». Только красный и оранжевый свет могут пересечь воздушный слой, доплыть и вынырнуть, окрашивая край неба в красный цвет,

что и образует огненные облака.

Огненные облака часто появляются летом, особенно на закате после грозы, в западной части неба. Цвет огненных облаков обычно ярко-красный. Появление огненных облаков указывает на то, что наступает период тёплой погоды, обильных осадков и время буйного роста всего живого.

### 3.

С древности и до наших дней неисчислимое множество писателей и поэтов в своих знаменитых строках восхваляли красочную зарю. Наиболее известны тысячелетние слова из непревзойдённого предисловия к стихам «В павильоне принца Тэна» поэта Ван Бо: «Опускается с неба заря и летит наравне с одинокою уткой, и осенние воды — слились в один цвет с бесконечной небесною далью» [пер. В.М. Алексеева — И.Б.].

Небо после дождя, тёмные тучи рассеялись, и солнце снова озарило землю. Солнечный свет отражён разноцветными облаками, и дикая утка кружится в воздухе вместе с ним. После большого дождя река кажется необычно полноводной, и издалека речная вода как будто сливается с небом.

Цветовой контраст в этих строках разительный: вечерняя заря красочная и многоцветная, а одинокая утка блеклая и одноцветная. Вечерняя заря падает сверху вниз, одинокая утка взлетает снизу вверх. Осенняя вода и долгое небо, небо и вода сошлись, слились в одно целое, далёкое и близкое, верх и низ, взору открылся трёхмерный чертёж осени глухой и неба над рекой.

Автор с помощью четырёх образов — заходящее солнце, одинокая утка, осенние воды и долгое небо — рисует картину мира и спокойствия, уходящую вдаль [идиома «спокойствие ведёт к успеху» из «Хуайнаньцзы», гл. 9 — И.Б.]. Испокон веков это считалось изысканным выражением для описания пейзажа и широко воспевалось.

Ван Бо (ок. 650 — ок. 676), любезное имя Цзыань, был уроженцем уезда Лунмэнь, Цзянчжоу (ныне городской уезд Хэцзинь, провинция Шаньси). Литератор и учёный династии Тан, известный конфуцианец, внук Ван Туна (посмертное имя Вэнь Чжунцзы). Ван Бо был смышлённым и прилежным в учёбе. Он научился писать в возрасте шести лет, и его письмо было беглым, поэтому его хвалили как «вундеркинда». Позже его называли одним из «Четырёх великих талантов ранней династии Тан» вместе с Ян Цзюном, Лу Чжаолинем и Ло Биньваном. Однако, к



несчастьем, в августе третьего года правления под девизом «Шаньюань» [674-676, император Гао-цзун — И.Б.] (676 г.) Ван Бо по пути из Цзяочжи, где он навещал отца, пересекал [Южно-китайское — И.Б.] море, стал тонуть и умер от страха.

Ван Бо был человеком большого литературного таланта, он оставил после себя поэмы и эссе, прекрасные, как цветные облака. Однако его короткая жизнь была также коротка, как цветные облака. Поистине, небеса завидуют талантам. Ах, как это печально!

#### 4.

В то же время, хотя слова древних стихов таят в себе глубокий смысл и далеко идущие аллегории, оставляя неиссякаемое послевкусие, но поскольку они отличаются от современного китайского языка байхуа, люди часто прочитывают их слишком буквально и неправильно понимают. Это относится и к этим тысячелетним словам Ван Бо: «Опускается с неба заря и летит наравне с одинокою уткой, и осенние воды — слились в один цвет с бесконечной небесною далью».

Чтобы понять смысл этих строк, нужно знать природные особенности тех мест и того времени. В этой связи У Цзэн из династии Сун сказал: «Вечерняя заря (ло ся) — это не облака на закате. Это своего рода мотыльки в Наньчане осенней порой, похожие на зерновую моль, которую сегодня можно увидеть повсюду». В период с июля по август все они, откуда ни возмись, падают в реку одна за другой. Рыбы в реке едят их, а местные жители называют их «ся» (розовые облака), поэтому Бо взял их, чтобы они соответствовали уткам». Из этого можно увидеть, что «ся» — это не «юнь ся» — «розовые облака», а своего рода мотыльки. Кроме того, «ло» в «ло ся» (розовые облака, гаснущая заря) — не означает «падающая», оно противостоит «гу» (одинокый) и по значению близко к слову «рассеянный, разбросанный». Однако, согласно японской версии, «у» (одинокая) в «гу у» (одинокая утка) — это «у» (туман), которое написано с ошибкой из-за одинакового произношения.

Независимо от того, было ли «луо ся» Ван Бо действительно неверно истолковано, и уместно ли использовать слово «луо ся» — гаснущая заря — для описания его короткой жизни, в этом сочинении есть ещё один отрывок, который действительно является правдивым описанием его ухабистой и горестной жизни.

Ван Бо редко использовал метафоры в своих лирических стихах и ритмической прозе, но он был искусен в аргументации, а его философские идеи были глубоки. Например, в предисловии к

стихам «В павильоне принца Тэна» он писал: «Небо высоко, земля необъятна, я чувствую, что нет конца ни миру, ни вселенной. Подъему конец, наступает стенанье: я познаю, что есть судьба дням бедности и счастья» [пер. В.М. Алексеева — И.Б.].

Это «подъему конец, наступает стенанье» — правдивое описание его короткой и трудной жизни, и можно сказать, что это пророчество.

Мир непредсказуем, а жизнь коротка, поэтому давайте будем ценить время и любить жизнь.

13 июля 2020 г.

## **15. ГУАНЬ НЯО — НАБЛЮДАЮ ЗА ПТИЦАМИ**

Около 9:30 утра я в третий раз один отправился в Западные горы и сделал ещё несколько фотографий странных деревьев, включая дерево в форме иероглифа “цзи” (乚), переплетённые деревья, “поедание старых деревьев” [когда ветви и листья растут, поглощая питательные вещества из мёртвых стволов деревьев — И.Б.], “дерево лука и стрел” [ствол и ветви напоминают натянутый лук и стрелы — И.Б.] и т. д. Кроме того, я сделал несколько снимков далёких гор и ущелий. Это была тяжёлая работа, но она принесла свои плоды. Я подошёл к высокому кусту на открытом пространстве и остановился там, чтобы отдохнуть в тени.

Закончив съёмку, я с чувством удовлетворения вышел из вторых «горных ворот» и спустился по узкой тропинке прямо вниз. Повернув за угол, я встал под высоким кустом, лицом к северу, и стал смотреть вдаль. Далёкие горы были изумрудно-зелёными, “десять тысяч видов тумана” [многообразие погодных условий, фраза из прозаической поэмы Фань Чжунъяня (989-1052) «Записки о Юэянской башне» — И.Б.].

Стрекотание цикад делает лес ещё тише, а пение птиц делает горы ещё таинственней. Едва я отдался очарованию далёких гор, как вдруг чириканье птицы нарушило ход моих мыслей. Я пристально посмотрел вперёд и увидел ярко-жёлтую птицу, которая громко щебетала, вылетев откуда-то и опустившись на маленькое деревце недалеко от меня. Громко распевая, она оглядывалась вокруг.

Я ахнуть не успел, как вдруг маленькая коричневая птичка вспорхнула и опустилась на то же дерево. Она сидела на ветке неподалеку от жёлтой птицы и отчаянно изо всех сил кричала,

можно сказать, пока голос не охрип, и силы не иссякли. Если я не ошибаюсь, жёлтая птица — самка, а коричневая — самец, и последний прибыл сюда, чтобы ухаживать и найти себе пару.

Однако желтую птицу это, похоже, ничуть не волновало, она продолжала, высоко держа голову и выпячивая грудь, щебетать, обращаясь к небу. А бедная коричневая птица просто-таки прилепилась горячим личиком к холодному заду жёлтой птицы. Грустно и смешно.

Подумайте о нас, людях, разве у нас не бывает похожих случаев? На самом деле, те, у кого есть преимущества в определённых аспектах, не должны использовать это как капитал, чтобы смотреть свысока на других людей. Чем больше преимущества, тем скромнее и тактичнее они должны быть, а те, у кого таких преимуществ нет, не должны принижать себя. И, конечно, нужно придерживаться основных принципов человеческого бытия, нельзя слепо подстраиваться под других, чтобы угодить им, тем более, терять уверенность в себе и чувство собственного достоинства. В противном случае вы утратите способность быть человеком и будете совершать отвратительные или даже постыдные поступки.

В это время жёлтой птице, похоже, так надоели приставания коричневой птицы, что она не могла больше это выносить. Она быстро покинула ветку и перелетела на соседнее деревце к югу от неё. Однако бесстыжая коричневая птица, не проявив ни малейшего такта, тут же взлетела, погналась за жёлтой птицей и опустилась на то же дерево рядом с жёлтой птицей, непрерывно издавая громкое «чик-чирик».

Чувствуя себя крайне раздражённой, бедная жёлтая птица сразу же расправила крылья, ускользнула от преследований коричневой птицы и, спасаясь от преследований коричневой птицы, полетела обратно на прежнее дерево. Мгновение спустя коричневая птица внезапно расправила крылья, высоко взлетела, пролетела над деревом, где пряталась желтая птица, и в мгновение ока исчезла в высоком небе.

Я думаю, всё дело в том, что жёлтая птица смотрит сверху вниз на коричневую птицу. Не знаю почему, но я вдруг вспомнил, что в американском обществе есть движение «Black Lives Matter». Неужели птицы тоже испытали его влияние? Красивая жёлтая самка просто смотрит свысока на неуклюжего коричневого самца? Может ли быть, что птица, у которой перья светло-жёлтые, презирает другую птицу за то, что у неё коричневые перья? Ха-ха,

разве это не означает, что птицы тоже практикуют «дискриминацию по цвету кожи»?

Июнь 2020 г.

## 16. ТИН НЯО — СЛУШАЮ ПТИЦ

Ранним утром я прогуливался вдоль реки и услышал, как на вершине плакучей ивы безостановочно щебечет чёрная птица. Её голос был похож на смех и звучал как «хи-хи ха-ха». «Хи-хи» — на высокой ноте, как будто сопрано, даже колоратурное сопрано. «Ха-ха» — это баритон или даже бас. Это удивительно, оказывается, этот певец может петь и мужским, и женским голосом. У нас, людей, это уже давно стало обычным явлением. На любом песенном конкурсе всегда найдутся странные исполнители: то мальчик выступает как девочка, то девочка выступает как мальчик, или даже один человек поёт то мужским, то женским голосом, что может считаться уникальной способностью человека. Эта уникальная способность как будто присуща только людям. Однако теперь я узнал, что в животном мире среди пернатых тоже встречаются персонажи, выступающие в чужом амплуа, это вовсе не исключительная способность человека.

«Хи-ха» птица, сидя на кончике высокой ветки, сначала подняла голову и выпятила грудь, широко раскрыла клюв, а потом вытянула шею, и из её горла раздался звук колоратурного сопрано. После пары «хи-хи» она опустила голову, втянула грудь, широко раскрыла клюв, и раздался басовый звук "ха-ха". Звонкий смех задержал облака в высоком небе и растревожил прозрачную воду озера, заставил плывущие облака оглянуться назад, заставил рыбь на воде задержаться.

Я наслаждался чудесным пением птицы, и пока звуки ещё витали в воздухе, я заметил, что её внешний вид невероятно прекрасен. Чёрное как смоль и блестящее тело было не толстым и не худым, стройным и пропорционально сложенным. Самая заметная часть — плечи. Слева и справа расположены два узора, спереди красный и белый сзади, которые казались шедевром какого-то искусного визажиста. Эти узоры не были простыми или бессмысленными, их красота не была хвастливой и показной, это было естественное природное чудо. Чудесные узоры выглядели как эполеты. В это время «хи-ха» птица, похоже, поняла мои помыслы, увидела, что я люблюсь двумя чудесными узорами. Поэтому она намеренно опустила голову, чтобы сделать два эполета более заметными.

Не иначе, как она участвовала в конкурсе пения и, благодаря своему прекрасному голосу и таланту петь разными голосами, получила высокую оценку и была награждена красивой красно-белой наградой.

«Хи-ха» птица сидела на высокой плакучей иве и продолжала распевать во весь голос, пока я неторопливо шёл вперёд. Хотя я и прослушал эту ловкачку, похоже, она показала мне не всё, на что способна. Наверное, она не хочет, чтобы я уходил, я иду вперёд, и она летит вперёд. Мгновение и она уже передо мной на вершине ещё более высокой плакучей ивы и продолжает петь мне своё «хи-ха». Кажется, я растрогался и свистнул, вступая в диалог. Похоже, она поняла меня и снова начала кричать своё «хи-ха».

Было уже поздно, поэтому я свистнул ещё несколько раз и распрощался с ней. Вернувшись домой, я вышел на террасу погреться на солнышке. Кто бы мог подумать, что мне на глаза попадётся ещё одна «хи-ха» птица. Внизу, на траве, я увидел «хи-ха» птицу с красно-белыми эполетами, которая быстро бегала по траве взад-вперёд. Вообще говоря, птицы, когда двигаются, не шагают попеременно ногами, а скорее прыгают вперёд обеими ногами одновременно. Но «хи-ха» птица неуклюже растопырила ноги и, пошатываясь в густой траве, опустила голову в поисках пищи.

Вот только я ошибался, потому что она не искала пищу, а вытирала свой маленький клюв о траву, а затем расправила одно крыло и потёрлась клювом об него. Вот так она повторяла эти движения снова и снова. Издалека это было похоже на танец на траве.

Но говорить, что она танцует, было бы не совсем верно, кажется, она использовала свои танцевальные движения для привлечения поклонников. И действительно вскоре, откуда ни возмись, прилетела ещё одна «хи-ха» птица. К несчастью, она была встречена безжалостной контратакой и, несмотря на все старания, не смогла приблизиться. Делать было нечего, пришлось чужаку, обманутому в своих ожиданиях, уйти не солоно хлебавши.

Прогнав ухажёра, «хи-ха» птица захлопала крыльями и стрелой взлетела на верхушку высокой сосны. Там она хохотнула своё «хи-ха» и, внезапно расправив крылья, полетела в дальний лес, где и исчезла.

Лето 2020

## 17. ТИН ВА — СЛУШАЮ ЛЯГУШЕК

Перед приездом на виллу для отдыха мой друг рассказал мне, что в Зеркальном озере перед домом и в пруду справа от него обитает много лягушек, и их крики можно услышать в любое время.

В воде есть лягушки, ничего удивительного. Когда я был ребёнком, в пруду рядом с нашим домом как раз водились лягушки. Если летом шёл сильный дождь, вода в колодце на окраине деревни поднималась близко к краю, и в ней появлялись зелёные и коричневые лягушки, одна за другой надувающие обе щёки и непрерывно квакающие.

Кроме того, после окончания университета я в том же году отправился на ферму при воинской части в южном пригороде Тяньцзиня для перевоспитания и сажал рис в течение двух лет. Рисовые поля не обходятся без лягушек, которые с утра до вечера беспрестанно шумят и квакают.

Звуки лягушек на самом деле очень красивые. Когда я учился в средней школе, на уроке языка и литературы я выучил стихотворение «Сицзян в лунном свете» Синь Цицзи, поэта династии Сун. В тексте песни есть строки: «Благоуханье рисовых цветов / Несёт богатый урожай с собой. / И не о том ли мне из-за кустов / Лягушек сонм галдит наперебой?» [пер. М.И. Басманова — И.Б.].

Упомянув кваканье лягушек, я вспомнил историю мастера традиционной китайской живописи Ци Байши, который нарисовал кваканье лягушек.

Однажды Ци Байши пришёл в гости в дом Лао Шэ, и они непринуждённо беседовали в кабинете. Лао Шэ упомянул, что недавно видел стихотворение и обратил внимание на одну строку, в которой чувствуется изысканность и непередаваемая красота в стиле «се-и» (писать идею) и которая очень подходит в качестве сюжета картины. Это строка «Кваканье лягушек доносится из горного источника в десяти милях отсюда» [Чжа Шэньсин (Чжа Чубай)(1650-1727), стихотворение называется «Цы Шицзюнь идёт вдоль ручья в лунном свете» — И.Б.]. Лао Шэ предложил Ци Байши нарисовать картину под таким названием.

Когда Ци Байши услышал это, он сразу почувствовал, что художественная концепция находится прямо перед его глазами. Немного подумав, он тут же попросил Лао Шэ приготовить бумагу, тушь, кисть и тушечницу, чтобы он мог нарисовать картину. Но

идея Ци Байши была не такой, как у обычных людей. Когда обычный человек видит такую тему, он обязательно рисует лягушек в горном источнике. Но Ци Байши вовсе не был обычным человеком. Его картины всегда славились свободным стилем се-и (писать идею).

Едва он взялся за кисть, как сразу нарисовал всего-навсего шесть головастика, разбив их попарно, чтобы они составляли друг другу компанию. Они торопливо плыли вниз по течению, и их обступали стремительные струи воды, делая их ещё более динамичными. Картина была закончена очень быстро, и Лао Шэ, который, стоя в стороне, любовался всем процессом рисования, не мог удержаться и в восхищении захлопал в ладоши.

Пение лягушек красиво и не красиво. Это зависит от того, кто слушает. Когда слушает крестьянин, это всего лишь звуки, соответствующие ситуации, и не имеет значения, красивы они или нет. Когда их слышит литератор или художник, они звучат прекрасно. А для некоторых людей кваканье не только не красиво, но ещё и очень шумно и потому невыносимо.

Мой родной город находится на западном берегу знаменитого Великого канала Китая. Моя тётя по матери тоже жила в деревне, которая находится более чем в десяти ли оттуда, в Хэси. Помню, когда я учился в средней школе, как-то во время летних каникул мама взяла меня в гости к тёте. Всю дорогу мама без устали рассказывала мне истории о Гранд-канале, нанизывая их одну на другую. Среди них самой незабываемой для меня была история о путешествии императора Цяньлуна [1711-1799 — И.Б.] вдоль канала на юг к нижнему течению реки Янцзы.

Моя мать рассказывала, что когда корабль императора Цяньлуна плыл по каналу, во время обеда прислуживающий чиновник почтительно протянул пару палочек для еды и произнес слова “чжу цзы” — “палочки для еды” (“цзы” — это уменьшительный суффикс). Когда император Цяньлун услышал это, он тут же сказал: «Я спешу на юг к реке Янцзы. Лодка должна двигаться очень быстро, какой ещё “стоп”?» Оказалось, что чувствительные нервы императора Цяньлуна смутила омофония “чжу” (палочки для еды) и “чжу” (стоп), и он понял произношение “чжу” как остановку лодки. Тут уж ничего нельзя было поделать, слова императора — это золотые уста и яшмовые речи, если он их сказал, нужно исполнять. С тех пор “чжу цзы” (палочки для еды) стали называть “куай цзы”, т.е. “быстрыми”, что означало, что лодка должна плыть быстро. Поскольку палочки сделаны из

бамбука, в верхнюю часть иероглифа “куай” (быстрый) добавили ключевой знак бамбука, и получился иероглиф “куай” как палочки для еды, т.е. фактически “быстрый бамбук”.

Вторая история, которую рассказала мне мама, тоже была о путешествии императора Цяньлуна на юг к реке Янцзы. По дороге к дому моей тёти есть очень прямолинейный участок. Мама сказала, что здесь был большой зигзаг, и император Цяньлун почувствовал его даже с лодки. Он тут же спросил, почему тут такой искривлённый участок, ведь из-за этого навигация по нему отнимает много времени и сил, и хорошо бы его выпрямить. Едва он договорил, как извилистый крюк в мгновение ока выпрямился.

Третья история, рассказанная моей мамой, касалась как раз кваканья лягушек. Когда император Цяньлун спускался на юг к реке Янцзы, в канале было много лягушек, которые с утра до вечера кричали и поднимали такой шум, что император Цяньлун не мог спокойно спать. Император Цяньлун громко крикнул: «Эти жабы так надоедливы. Их крики не дают мне спать». Кто мог знать, что слова, произнесённые говорящим неумышленно, слушателями будут приняты близко к сердцу. Услышав рёв императора Цяньлуна, лягушки одна за другой немедленно замолчали и перестали кричать. С тех пор в канале больше не было слышно кваканья лягушек. Более того, теперь не только лягушек не слышно, но и сами лягушки бесследно исчезли из Великого канала. Я слышал от людей, что в Великом канале действительно уже нет лягушек. Верно это или нет, я не проверял, но, насколько я помню, в детстве, когда я навещал дом бабушки со стороны матери, гостил в доме тёти, и прогуливался вдоль канала, я ни разу не слышал кваканья лягушек.

После того, как я рассказал столько исторических баек, пришло время вернуться в настоящее, к моим историям на берегу Зеркального озера. Самая загадочная из этих историй — про кваканье лягушек.

С первого дня моего прибытия сюда я слышал время от времени громкие звуки, доносившиеся со стороны Зеркального озера то издалека, то вблизи. Они были похожи на рёв осла «и-а, и-а» и следовали волна за волной. Иногда это было похоже на состязание в ослином рёве: один крик следует за другим, перекликаясь, и это звучит немного жутко.

Никто бы мне не поверил, если бы я сказал, как громко это было. Если бы я жил у самого берега озера, я бы просыпался ночью от рёва осла и уже не смог бы заснуть.



Я думаю, что если бы император Цяньлун приехал сюда покататься на лодке, он, боюсь, тоже испугался бы рёва ослов и немедленно заставил бы их замолчать. А может быть даже приказал бы убить этих шумных и глупых «ослов» и снять с них шкуру, чтобы сделать желатин *эцзяо* из ослиной кожи, качество которого наверняка превзошло бы знаменитый шаньдунский *эцзяо*.

Однако если бы император Цяньлун действительно отдал такой приказ, он бы попал впросак, потому что этот звук был не рёвом осла, а кваканьем лягушки! Эти лягушачьи звуки сильнее рёва осла и дурнее ослиного крика.

Лето 2020

## **18. ГУАНЬ ЮЙ — НАБЛЮДАЮ ДОЖДЬ**

Встал в 6:30 утра. Планировал выйти на прогулку, но небесный государь не благоволил этому. Сеял мелкий дождь, кружился в воздухе, трава была мокрой. Очевидно, план сегодняшней ранней прогулки расстроился и провалился.

Я стоял перед стеклянной дверью и беспомощно выглядывал наружу. Внезапно я поднял глаза и увидел под карнизом снизку дождевых жемчужин, безостановочно капающих на землю. Не имея возможности выйти на улицу и не находя себе места от скуки, я обратил взгляд к карнизу и стал внимательно разглядывать появляющиеся капли воды.

Обычно у меня нет времени рассматривать капли дождя под карнизом. Но сейчас, когда у меня, похоже, появилось свободное время, это показалось мне весьма любопытным. Я думал, что под карнизом должна быть нитка прозрачных капель дождя, непрерывно стекающих вниз, но это было не так. Поначалу капли дождя вовсе не были ни прозрачными, ни круглыми. На первый взгляд они выглядели как полукруглые тела, дрожащие под карнизом, похожие на полукруглые чёрные жемчужины, которые медленно становились больше и медленно набирались немного света. Со временем световое пятно изменялось, становясь всё длиннее и больше, и наконец стало полностью прозрачным и совершенно круглым, и в одно мгновение быстро падало вниз. Мне очень хотелось увидеть детально, как это происходит, но это было совершенно невозможно, потому что скорость была прямо-таки сверхзвуковой.

Сколько времени требуется, чтобы дождевая капля

сформировалась и наступит падение? Я выбрал одну сверкающую каплю и стал наблюдать за ней. Я мысленно повёл счёт, делая задержку в одну секунду. Когда падает капля дождя, на её месте сразу же появляется черная точка. Это новая капля дождя.

Я начал считать с того момента, как упала первая капля дождя: один, два, три, четыре, пять... Чёрная жемчужина росла медленно, но это было очень медленно. Чем больше я волновался в своём сердце, тем меньше она двигалась. У меня даже возникли некоторые сомнения, сможет ли она превратиться в хрустально чистую, блестящую и прозрачную каплю дождя и упасть вниз.

Однако как раз в тот момент, когда я забеспокоился и уже досчитал до семидесяти трех, чёрная жемчужина внезапно сверкнула ярким светом. И как только свет появился, скорость быстро возросла. Когда я досчитал до восьмидесяти четырех, она стала совершенно прозрачной, образовав круглую каплю дождя, которая стремительно упала вниз.

В процессе образования дождевых капель они сначала тёмные, затем светлые; сначала чёрные, потом белые. Это заставляет меня вспомнить о китайской теории Инь и Ян. Светлый и белый относятся к Ян; тёмный и чёрный относятся к Инь. Всё сущее в мире состоит из двух элементов: Инь и Ян.

В древней китайской цивилизации Инь и Ян — это пара фундаментальных факторов, таящихся в основе законов природы, управляющих развитием и изменением. Это движущая сила зарождения, развития, созревания и упадка вплоть до исчезновения всего сущего.

При определённых условиях Инь и Ян могут трансформироваться друг в друга, а достигнув своего предела, превращаются в свою противоположность. Превращение дождевых капель из тёмного в светлое и из чёрного в белое — это пример такой взаимной трансформации Инь и Ян. От образования капель дождя к их падению, от небытия к бытию и от бытия к небытию — это полный процесс зарождения, развития, созревания, упадка и, наконец, исчезновения.

Всматриваюсь в капли дождя, и погружаюсь в задумчивость. Капли дождя размеренно формировались и тут же падали на землю, ударяясь о каменные ступени и разбиваясь вдребезги – тук! тук! По сравнению с громом этот звук был ничтожным, но он подобно удару грома внезапно нарушил мою сосредоточенность и мгновенно привёл меня в чувство.

Думая об этом, я почувствовал себя немного нелепо. Разглядываю капли дождя, как будто разглядываю драгоценные жемчужины. Но тут я вспоминаю историю о великом учёном Ньютоне и Великой Чуме.

В 1665 году, когда Ньютон учился в Тринити-колледже в Кембридже, в Лондоне разразилась страшная эпидемия чумы, унесшая жизни десятков тысяч людей. Ситуация была не лучше, чем сегодня, и люди некоторое время находились в панике. Все пытались укрыться от чумы. Медицинские условия в то время были не такими хорошими, поэтому многие люди бежали в дальние края, чтобы спастись.

В это время Ньютон тоже, чтобы спастись, уехал в деревню, укрываясь там от эпидемии, самоизолировался, не ходил по гостям, не слонялся по улицам, не посещал вечеринки. Но в этот период тихого уединения его творческие способности достигли пика. Именно в это время произошла знаменитая история о яблоке, упавшем на голову Ньютона. В это время Ньютон обдумал большинство своих будущих достижений, открыл бином Ньютона и дисперсию света, сформулировал основные идеи первого и второго законов Ньютона и закона тяготения.

Сегодня огромное количество людей по всему миру находятся на домашнем карантине из-за нового коронавируса. Если вспомнить историю Ньютона, то, возможно, именно в это время наши творческие силы достигают своего пика. Поэтому сохраняй спокойствие, побольше размышляй, будь в одиночестве и тщательно все обдумывай. Может быть, следующий Ньютон — это как раз мы с тобой!

29 июня 2020 г.

## **19. ГУАНЬ ЮЙ — НАБЛЮДАЮ ЗА РЫБОЙ**

Каждый раз, когда стоишь на берегу озера, неводишь глаз с небольшого участка воды. На водной поверхности примерно в метре от берега нет ни водорослей, ни ряски, поэтому она кажется настолько прозрачной, что видно дно. Площадь этой акватории всего лишь около одного квадратного метра, и, к моему удовольствию, там всегда отдыхает рыба длиной в один чи [китайский фут, 1/3 метра — И.Б.]. Почти каждый раз, приходя сюда, я вижу её, но не могу сказать, та же самая это рыба или нет. И я никогда не видел рыбу в воде с ряской и водорослями.

Эта рыба казалась очень спокойной, она замерла в воде и,

если не считать того, что время от времени слегка покачивала хвостом, была почти неподвижна. По правде говоря, это было очень странно. Прямо не знаю, почему она такая стойкая и непоколебимая.

Каждый раз, когда я её вижу, мне, естественно, вспоминается известная китайская пословица: «В слишком чистой воде нет рыбы, у слишком требовательных людей нет друзей». Это значит, что если вода слишком чистая, рыба не сможет выжить; если вы слишком строги к другим, у вас не будет товарищей. В настоящее время это иногда используется, чтобы сказать: люди не должны требовать слишком многого.

Оставляя в стороне основное значение этого фразеологизма, я часто думаю, что именно потому, что вода здесь чистая, рыба приплывает сюда, чтобы отдохнуть или принять солнечные ванны. Но какова бы ни была причина, самое главное — это то, что это место слишком чистое. Подумав об этом и вернувшись к рассмотрению фразеологизма, я почувствовал, что его смысла не очень точный. По моему скромному мнению, причина отсутствия рыбы в чистой воде вовсе не в том, что вода очень чистая, а в том, что наблюдающие за рыбой, досаждают ей.

Я убедился в этом на собственном опыте, потому что иногда, когда я помещивал воду соломинкой или бросал что-то в воду, рыба быстро спасалась бегством.

Таким образом, этот фразеологизм, по-видимому, говорит вот о чём: если вода очень чистая, значит, там есть рыба, а если рыбы нет, то это из-за того, что её побеспокоили наблюдатели за рыбой.

Сегодня, 30 июня 2020 года, раннее утро, облачно. Я снова пошёл к озеру, чтобы полюбоваться на спокойную рыбёшку. Я стоял на маленьком пирсе и внимательно наблюдал. Поскольку день был пасмурный, освещение было не очень хорошим, и участок воды без водорослей и ряски был не очень светлый. Но было видно, что маленькая рыбка по-прежнему держалась в воде почти неподвижно и так же невозмутимо, как раньше.

В полдень, перед обедом, я снова пошел туда посмотреть на рыбу. Было пасмурно и сумрачно, небо затянули густые чёрные тучи, похожие на клубящийся дым от лесного пожара.

Я подошел к этому месту, вода показалась мне немного не чистой и, насколько можно было увидеть, какой-то мутно-неясной, без каких-либо признаков рыбы. Я широко открыл глаза и долго смотрел, но не увидел и следа её. Я был настолько разочарован,

что мне пришлось сдаться, и я хотел сразу же отправиться домой. Однако как раз в тот момент, когда я собрался развернуться, я отчетливо увидел маленькую движущуюся белую точку, и когда я присмотрелся, то понял, что это был рыбий хвост. Да, рыбка уже давно поджидала меня там. У меня камень с души свалился.

В это время ряды облаков стали ещё гуще и ещё чернее, уже отдельные капли дождя падали на моё лицо. Я испугался, что пойдёт сильный дождь, и поэтому в самом деле развернулся и пошёл обратно домой.

Какая причина заставляет её так упорно оставаться в воде в этом месте, будто долг не позволяет уйти, невзирая на то солнечно или пасмурно? Раньше я думал, что это из-за ясной погоды, когда ярко светит солнце, она приходит сюда наслаждаться солнечным светом и голубым небом. Но сегодня нет ни солнца, ни голубого неба, а всё остается по-прежнему. Я думаю, она, скорее всего, наслаждается здешним спокойствием. Смотрю на маленькую рыбку и размышляю о себе, насколько же мы похожи! Мы все получаем удовольствие от наслаждения тишиной и спокойствием.

Упомянув радость рыбы, я вдруг вспомнил историю «Ты не рыба».

В древние времена Чжуан Чжоу и Хуэй Ши прогуливались по мосту через Реку Хао. Чжуан-цзы сказал: «Как весело играют рыбки в воде! Вот радость рыб!» «Ты ведь не рыба, — сказал Хуэй Ши, — откуда тебе знать, в чём радость рыб?» «Но ведь ты не я, — ответил Чжуан-цзы, — откуда же ты знаешь, что я не знаю, в чём заключается радость рыб?» «Я, конечно, не ты и не могу знать того, что ты знаешь. Но и ты не рыба, а потому не можешь знать, в чем радость рыб», — возразил Хуэй Ши. Тогда Чжуан-цзы сказал: «Давай вернёмся к началу. Ты спросил меня: Откуда ты знаешь радость рыб? Значит, ты уже знал, что я это знаю, и потому спросил. А я это узнал, гуляя у реки Хао». [фрагмент из «Чжуан-цзы» дан в пер. В.В. Малявина].

В чём радость рыбы? Знают ли люди об этом? Можем ли мы, исходя из спора между Чжуан Чжоу и Хуэй Ши, сказать, что радость рыбы может познать только рыба, и что опрометчиво делать произвольные догадки и не следует заниматься софистикой?

Июнь 2020 г.

## 20. ЮЙ ШЭ — ВСТРЕТИЛ ЗМЕЮ

Однажды утром, когда было уже больше 7 часов, я увидел полосатую змею, показавшуюся в траве под деревянными перилами ограждения маленького луга. “Дракона увидишь с хвоста, но не с головы” [искажённая идиома “Дракона увидишь с головы, но не с хвоста” — И.Б.], исключая голову, большая часть тела была открыта. Я думаю, она грелась на солнце. Я испугался, когда увидел её, куда уж мне было приблизиться к ней, не говоря уже о том, чтобы потревожить её.

Почти всё утро я писал. Около 11 часов я во второй раз отправился на прогулку и дошёл до маленького луга, опять прошёл мимо места, где пёстрая змея грелась на солнце, и увидел, что она всё ещё лежит там, не шевелясь. Я подумал, что она слишком ненасытна и ленива, лежит тут, греется на солнце без перерыва три или четыре часа, а всё ей мало.

У меня просто сердце обмерло, и я не посмел её потревожить. Чуть позже я шёл обратно, снова прошёл мимо и обнаружил, что пёстрая змея, наконец, исчезла, но осталась змеиная кожа.

И тут я вдруг понял, что на самом деле пёстрая змея не грелась на солнце, а сбрасывала кожу. У змеиной кожи есть название “шэ туй” [название сброшенной змеиной кожи в традиционной китайской медицине — И.Б.]. Пока я шёл обратно, я все время думал о пёстрой змее. Это действительно непросто! Пусть даже, когда я увидел её первый раз около 7 часов, она только начала линять, тогда прошло уже через три или четыре часа. Змее требуется так много времени, чтобы сбросить кожу! Это больно? Неизвестно.

На самом деле, везде, где есть трава, есть и змеи. Я с детства боюсь змей. В детстве, когда я был ребёнком, я каждый год ходил за город, чтобы накопить травы для нашего ослика. Я один был среди бескрайних, насколько хватало глаз, полей густого гаоляна, пробиваясь туда-сюда сквозь заросли, и мне часто попадались на глаза змеи. И всё же бывали случаи, когда у меня возникал тесный контакт со змеями. Например, как-то раз я срезал траву и временно складывал её в кучу, чтобы продолжить косьбу. Когда я почти закончил косить траву и вернулся, чтобы её подобрать, я обнаружил у себя на руках маленькую змейку. Я так испугался, что тут же выронил траву.

Северяне не только боятся змей, но и почитают их. В каждой семье есть несколько видов животных, которые считаются божествами, и поэтому их ни в коем случае нельзя беспокоить. В

противном случае вы скоро попадёте в беду. К таким животным относятся сибирский колонок, ёж и змея.

Как-то раз моя мама рассказала мне историю о змее. В ней речь шла о ребёнке, который потревожил змею в поле, и змея тут же напала на него. Ребенок что есть мочи побежал домой. Но дома нигде было спрятаться, поэтому он сел на корточки и попросил мать накрыть его большим чаном, думая, что так будет совершенно безопасно. Неожиданно змея забралась на чан и обвилась вокруг него одним кругом и ещё одним кругом. Спустя довольно долгое время большая змея, наконец, спустилась с чана и уползла прочь. Когда мать отодвинула чан, она обнаружила, что ребенок уже умер и превратился в лужу крови. Это так ужасно! Эта страшная история навсегда запечатлелась в моём сердце, поэтому я никогда не осмеливался прикоснуться к змее.

Именно по этой причине после того, как я приехал сюда, всякий раз, когда я шёл в место, где есть трава, я дрожал от страха, опасаясь встречи со змеями. Однако, поскольку змеи есть везде, где есть трава, встреча с ними неизбежна. Если подумать, то с тех пор, как я приехал сюда, я уже видел водяных змей на берегах Зеркального озера. А ещё видел двух пёстрых змей, которые, казалось, грелись на солнце среди цветов и растений около деревянных ступеней перед коттеджем.

Июнь 2020 г.

## **21. ШАНЬ Ю — ДОЖДЬ В ГОРАХ**

После полудня, закончив редактирование статьи, я пошёл прогуляться по маленькому луку около дома. Я медленно шёл по земле, всё ещё обдумывая некоторые вопросы.

Внезапно лицу стало холодно. Но я сразу успокоился, когда понял, что это не духи, а просто пошёл дождь. Капли дождя мелкие-мелкие, я поднял голову и увидел, как моросящий дождик не быстро и не медленно своевольно струится по ветру.

Я немного волновался, что промокну, и уже хотел вернуться, но в этот момент, не успев оглянуться, как лёгкий дождь внезапно прекратился. Поэтому я расслабился и отважно продолжал идти.

Этот моросящий дождик в горах заставил меня раскрыть глаза. Дождь в горах и дождь другом месте — это совершенно разные вещи. Дождь в городе бурлит как вода в треножнике,

сопровождаясь гулом человеческих голосов, шумом городской суеты и волнением людских сердец. Дождь в горах сопровождается свежим ветерком, щебетаньем птиц, ароматом цветов, рябью на пруду и кваканьем лягушек.

Моросящий в горах дождь падает на порог моего сердца, поднимает дух, придаёт силы и воодушевляет. Он приходит незаметно и уходит неприметно, в немой тишине, таинственный и чудесный.

23 июня 2020 г.

## **22. ЧЖУН-СИНЬ — ДЕТСКОЕ СЕРДЦЕ**

1.

Раньше мне нравилось писать стихи, но после стольких дней, проведённых здесь, я сосредоточился только на написании эссе и не заботился о сочинении стихов. Но вот когда я завтракал на открытой веранде, я слышал кваканье лягушек и крик петуха, возвещающего наступление утра, и с лёгкостью симпровизировал стихотворение.

УТРО

На востоке взошедшего солнца разгорается жаркий свет,  
На западном небе заметен луны слабеющий след,  
На южной плотине зелёных лягушек вульгарный смех,  
Над северным кряжем петух золотой возвещает рассвет.

2.

Чтобы понаблюдать за тем, как маленький бурундук таскает домой рисовые зёрнышки, я встал у стеклянного окна и посмотрел на часы, чтобы засечь время. Я внимательно наблюдал за ним, и результаты показали, что на заполнение мешочков и возвращение домой потребовалась одна минута. Общее время от выхода до возвращения составило две с половиной минуты, включая дорогу туда, «загрузку», возвращение домой и «разгрузку», в сумме две с половиной минуты.

3.



Я всю жизнь люблю цветы и растения. Когда я работаю в Нью-Йорке, на моём рабочем столе круглый год стоят свежие цветы. Теперь, приехав в горы, я встречаю редкие цветы и невиданные травы, соревнующиеся в красоте. Всякий раз, как выхожу на улицу, вижу цветы. Перед домом, за домом, на берегу озера, на склонах лугов — везде цветы и всегда благоухание.

Свежие цветы и очаровательные травы — это дар небес, почему бы не насладиться ими? И вот я каждый день собираю свежие полевые цветы, ставлю их около компьютера, пишу и люблюсь цветами.

Кроме того, я питаю слабость к разного рода насекомым, птицам и прочим мелким живым душам. Я мог под палящим солнцем гоняться вдоль берега озера, чтобы сфотографировать стрекозу, чтобы сфотографировать бабочку или пчелу. Соревнуясь с ними в беге, я держал в руках мобильный телефон и гонялся с ним среди полевых цветов, обливался потом и выглядел таким жалким, но готов был делать это снова и снова, не переставая радоваться.

Чтобы сфотографировать птицу «хи-ха», я гонялся за ней взад и вперед между телеграфными столбами и сосновым лесом. Чтобы запечатлеть этот полет, я поднял телефон, затаил дыхание и не сводил глаз с птицы. Мне никак не удавалось поймать её в кадр, потому что птица летала слишком быстро, но я не сдавался. Я просто держал телефон, поднимая голову, у меня рябило в глазах и ныла шея, но я упорно продолжал это делать, пока не сделал хороший снимок.

## **23. ПУ БУ — ВОДОПАД**

1.

Рельеф горно-лесистой местности сильно варьируется по высоте, и в сезон дождей часто появляются водопады. Все знают, что водопады красивы. Однако в чём источник красоты, в чём причина красоты известно далеко не всем.

Красота водопада отличается от обычной красоты. Красота водопада парная: красота издалека и красота вблизи; красота вверху и красота внизу; красота в большом и красота в малом; красота единичного и красота множественного; красота прямого и красота изогнутого; красота шума и красоте безмолвия; красота рассеяния и красота сосредоточения; красота начала и красота конца; красота вознесения и красота падения; красота

раздробленности и красота цельности; красота туманности и красота ясности; красота прыжка и красота ползучести; и тому подобное, всего не перечесть.

Красота водопада создается несколькими особыми факторами: 1) должен быть перепад высоты; 2) должны быть изгибы и повороты; 3) должны быть ухабы и колдобины; 4) должен быть поток; 5) должны быть удары; 6) должен быть туман; 7) должны быть капли воды; 8) должны быть брызги.

2.

Водопад не может обойтись без воды, камня, дерева, тумана. Цвет водопада — белый и черный, чем больше контраст, тем красивее.

Вертикальная линия пересекает десять тысяч тонких горизонтальных нитей. Горизонтальный поток прекрасный, прекрасный и свободный; вертикальный поток прекрасный, прекрасный и невозмутимый.

В земле трещины, и из них бьют родники, да, из ран земли вытекает кровь.

Когда идут сильные дожди, вода скапливается и течёт ручьями, скапливается в водоёмах. Водоёмы наполняются, и вода переливается через край, преодолевает препятствия, впадает в реки и, наконец, выливается в океан.

Если смотреть на всю картину издалека, она стройная и тонкая, с изгибами по пути, расширяющимися вблизи, а хвост похож на веер, ниспадающий как занавес. На первый взгляд это похоже на дрожащего белого павлина, лежащего на зелёной земле.

Водоём похож на гигантскую чашу, полную нектара, из которого переливается яшмовый сок. Падая на землю, он превращается в журчащий поток, играющий бликами на солнце, как позолоченные кракле-трещинки на фарфоре. Хотя он утратил свою величественную мощь, он спокоен, нетороплив, элегантен и очарователен.

Солнечный свет проникает сквозь деревья, словно огромный красочный веер, обмахивающий горные ручьи, заставляя их течь медленно и сливаться в реки, давая людям гидроэнергию, орошение и питьевую воду и, не в последнюю очередь, создавая прекрасные пейзажи.

3.

Поток изменчив, принимает разные формы, являет разные

облики; глядя под разными углами можно увидеть разные прекрасные виды.

Верхнее течение спокойное, а нижнее бурное. Впадая в глубокий бурый пруд, становится из белого чёрным. Текущая вода похожа на танцующую белую змею и еще больше на взлетающего серебряного дракона. Или одинокий дракон появляется из воды, или два дракона играют жемчужиной.

Источник у ваших ног. Глядя вперед, вы почувствуете, что вода течет назад, образуя три слоя. Вблизи это похоже на десять тысяч нитей шелка, а издалека это похоже на дракона, летящего и встряхивающегося, поднимающегося над туманом и вонзающегося в глубокую чёрную дыру.

Стою позади водопада и смотрю на ровный-ровный горизонт вдалеке. Длинная струя воды впадает в бассейн, бассейн тёмно-голубой и похож на гитару, играет мелодичная музыка, радующая слух.

Бассейн окружён отвесными утёсами, напоминающими листья лотоса, а бесчисленные тонкие водопады выглядят как прожилки листьев лотоса.

Еще прекраснее радуга, висящая в небе после дождя. Красный, оранжевый, жёлтый, зелёный, синий и фиолетовый цвета создают прекрасный и удивительный вид.

Июнь 2020 г.